

Polska Akademia Nauk
Plac Defilad 1, 00-901 Warszawa
NIP: 5251575083, REGON: 000325713
Strona internetowa www.pan.pl

zwraca się z prośbą o przygotowanie oferty
na wykonanie usług z zakresu tłumaczenia tekstów

1. Przedmiot zamówienia:

- Tłumaczenie z języka polskiego na język angielski tekstów powstałych na potrzeby materiałów promocyjnych PAN oraz informacji zamieszczonych na www.pan.pl
- Tłumaczenie z języka polskiego na język angielski wszystkich tekstów zamieszczanych w polskiej wersji kwartalnika popularnonaukowego „Academia. Magazyn Polskiej Akademii Nauk” nr 4/2018, 1/2019, 2/2019, 3/2019 oraz w dwóch lub trzech wydań specjalnych magazynu w 2019 r.
- Dwukrotna weryfikacja i korekta językowa każdego tekstu w języku angielskim po zmianach zaproponowanych przez autorów tekstów i redaktorów działów czasopisma.
- Przekład na język angielski tekstów innych niż autorskie zamieszczanych w magazynie „Academia” w tym przekład tekstów od redakcji, podpisów pod zdjęciami, wyimków, informacji, tekstów promocyjnych i innych tekstów.
- Nadzór nad ostateczną korektą każdego wydania „Academii” w języku angielskim.
- W wyjątkowych przypadkach weryfikacja i redakcja tekstu angielskiego oraz jego przekład na język polski.
- Tłumaczenie z języka polskiego na język angielski krótkich materiałów przygotowanych na potrzeby projektu „Mała Academia”.
- Tłumaczenie z języka polskiego na język angielski tekstów powstałych na potrzeby materiałów promocyjnych PAN oraz informacji zamieszczonych na www.pan.pl.

Termin realizacji zamówienia: od dnia podpisania umowy do 31 grudnia 2019 r.

2. Wymagania:

- wykształcenie wyższe

- bardzo dobra znajomość języka angielskiego – poziom native speaker
- bardzo dobra znajomość języka polskiego
- doskonała znajomość terminologii naukowej (nauki humanistyczne, ścisłe, biomedyczne, nauki o Ziemi)
- co najmniej 5-letnie doświadczenie w przekładach tekstów naukowych z języka polskiego na angielski
- bardzo dobra umiejętność współpracy z autorami tekstów i redaktorami
- koordynacja przepływu tekstów między autorami a redaktorami
- dotrzymywanie krótkich terminów wykonywania tłumaczeń, weryfikacji i redakcji tekstów.

3. Sposób przygotowania i złożenia oferty:

Oferta powinna zawierać:

1. Cenę wrażeń w kwocie netto i brutto za tłumaczenie standardowej strony tekstu (1800 znaków ze spacjami)
2. CV
3. Tłumaczenia na język angielski załączonych do zapytania fragmentów tekstów polskich z dziedzin:
 - a. humanistyka
 - b. nauki biomedyczne
 - c. nauki ścisłe
 - d. nauki o Ziemi
4. Tłumaczenie na język polski fragmentu załączonego do zapytania tekstu angielskiego, oznaczonego literą e.
5. Tłumaczenie z języka polskiego na język angielski krótkich materiałów przygotowanych na potrzeby projektu „Mała Academia”, oznaczonych literą f.
6. Tłumaczenia z języka polskiego na język angielski informacji przeznaczonej do publikacji na www.pan.pl, oznaczona literą g.
7. Imię i nazwisko osoby odpowiedzialnej za realizację zamówienia wraz z potwierdzeniem posiadanych przez nią kwalifikacji (Zamawiający wyklucza możliwość wykonywania zlecenia przez więcej niż jedną osobę).
8. Wykaz pięciu przetłumaczonych przez siebie lub wskazaną do realizacji zamówienia osobę tekstów naukowych lub popularnonaukowych opublikowanych w wydawnictwach anglojęzycznych z podaniem informacji bibliograficznych.
9. Oświadczenie oferenta, że pozostaje związany złożoną ofertą przez 30 dni od końca terminu składania ofert.

10. oświadczenie o wyrażeniu zgody na przetwarzanie danych osobowych do celów wyłonienia wykonawcy usługi, zgodnie z przepisami Rozporządzenia Parlamentu Europejskiego i Rady (UE) 2016/679 z dnia 27 kwietnia 2016 r. w sprawie ochrony osób fizycznych w związku z przetwarzaniem danych osobowych i w sprawie swobodnego przepływu takich danych oraz uchyleniem dyrektywy 95/46/WE.

Zamawiający zakłada, że zlecenie obejmie: ok. 900 stron maszynopisu w standardzie 1800 znaków ze spacjami na stronę

Zamawiający zastrzega sobie prawo zmniejszenia lub zwiększenia zamówienia, o maksymalnie 20%.

Termin składania ofert

Oferty należy przesłać w terminie **do dnia 7 maja 2019 r. do godz. 12.00** na adres **anna.zawadzka@pan.pl**

Kryteria oceny oferty: cena (40%), jakość (60%).

Jakość tłumaczenia oceniana będzie na podstawie:

- poprawności językowej - 20 pkt (od 0 pkt. w przypadku błędów gramatycznych lub ortograficznych do 20 pkt. za doskonałość językową)
- adekwatności - 20 pkt (od 0 pkt. w przypadku pominięcia elementu tekstu, niedokładności tłumaczenia lub przeinaczenia myśli autora do 20 pkt. za pełny, prawidłowo przetłumaczony tekst)
- oraz stylu tłumaczenia - 20 pkt (od 0 pkt. w przypadku np. stosowania polskiej składni, niewłaściwych określeń naukowych itp. do 20 pkt. za posługiwanie się doskonałym językiem angielskim i umiejętność dostosowania tekstów – szczególnie humanistycznych - do zagranicznego odbiorcy).

Oferty niekompletne zostaną odrzucone.

Oferty przesłane po terminie nie będą rozpatrywane.

Wszelkie zapytania do Zamawiającego należy kierować drogą elektroniczną na powyższy adres poczty e-mail anna.zawadzka@pan.pl

Jednocześnie informujemy że w niniejszym postępowaniu nie mają zastosowania przepisy Ustawy Prawo Zamówień Publicznych.

Oferta złożona w postępowaniu przestaje wiązać w przypadku wyboru innej oferty lub zamknięcia postępowania bez dokonania wyboru wykonawcy.

Zamawiający może unieważnić postępowanie na każdym etapie postępowania bez podania przyczyny lub zamknąć postępowanie nie dokonując wyboru wykonawcy.